

Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale przywdziejcie [raczej] Pana Jezusa Pomazańca, i [o] ciała troski nie czyńcie [starań] ku pożądlivosti.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale przywdziejcie Pana Jezusa Pomazańca i ciała starania nie czyńcie względem pożądlivosti
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przyobleczcie się raczej w Pana Jezusa Chrystusa* i nie zajmujcie się zabieganiem o ciało, dla (zaspokojenia jego) żądz.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale wdziejcie na siebie Pana, Jezusa Pomazańca, i ciała troski nie czyńcie sobie względem pożądań.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale przywdziejcie Pana Jezusa Pomazańca i ciała starania nie czyńcie względem pożądlivosti
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przywdziejcie raczej Pana Jezusa Chrystusa i nie czyńcie starań, by zaspokajać żądze ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie troszczcie się o ciało, <i>by zaspokajać</i> pożądlivosti.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie czyńcie starania o ciełe ku wykonywaniu pożądlivosti.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale się obleczcie w Pana Jezusa Chrystusa, a starania o ciełe nie czyńcie w pożądlivostiach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się zbytnio o ciało, dogadzając żądom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie czyńcie starania o ciało, by zaspokajać pożądlivosti.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się o ciało, by zaspokoić pożądania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ubierzcie się natomiast w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się o ciało - o spełnianie jego pożądlivosti.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	lecz okryjcie się Panem, Jezusem

¹⁾ <x>550 3:27</x>

²⁾ Przyoblec się w Pana Jezusa to narodzić się z wody i z Ducha (<x>500 3:3-5</x>) i żyć w Jego stylu (<x>500 8:31</x>; <x>550 2:20</x>).

³⁾ <x>670 2:11</x>

	literacki		Chrystusem, i nie idźcie w czynach za skłonnością ciała do ulegania żądom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech sam Pan, Jezus Chrystus będzie waszą zbroją, a troska o ciało niech was nie usidli w pożądaniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyobleczcie się natomiast w Pana, Jezusa Chrystusa, a troski o ciało nie łączcie z pożądliwościami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але зодягніться Господом Ісусом Христом і турботу про тіло не перетворюйте на пожадливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale odziejcie się w Pana Jezusa Chrystusa oraz nie czyńcie troski względem pożądań cielesnej natury.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za to przyobleczcie się w Pana Jeszuc Mesjasza i nie traćcie czasu na rozmyślanie, jak zaspokoić grzeszne pragnienia starej natury.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie planujcie z góry na rzecz pragnień ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie blisko naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i nie poświęcajcie przesadnej uwagi waszemu ciału i zaspokajaniu jego pragnień.